

W. C. Macleod 著
吳澤霖 譯
蘇希軾 譯

印第安人興衰史

商務印書館發行

世界文化叢書

W. C. Macleod 著
吳澤霖 譯
蘇希軾

印第安人興衰史

商務印書館發行

中華民國三十六年一月初版

◆(97831)

世界文化史叢書
印第安人興衰史一冊

The Amerian Indian Frontier

定價國幣捌元伍角

印刷地點外另加運費

原著者

William Christie
Macleod

譯述者

吳蘇
澤希
霖軾

上海河南中路

發行人

朱經農

印刷所

商務印書館

發行所

商務印書館

版 翻
權 印
所 必
有 究

原序

所謂「邊區」(Frontier)，是指兩個國家或民族互相接近的地方，所以每一個邊區，可以從兩面看。疆界的擴張或縮小，都是由兩組勢力所得的結果。假如要了解一方面所以伸張發展，那末，必須懂得他方面所以後退的原因。

本書是分析美洲殖民史最早的一種作品，而這一部歷史的寫作，特別偏重在殖民地發展過程中的印第安人方面。

這是「新歷史」的一種寫法，亦是社會歷史的作物，著者注意於社會制度的演進。十七十八兩世紀北美洲的發展，我們祇能就新大陸和舊大陸的邊區初期發展的目光來解釋。本書寫述北美洲的開拓，牠所研究的，限於殖民地初期發展的情況。

我們用「北美洲」這個名詞，相對於「拉丁美洲」而言，牠是指北美洲的一部份，這一部份，在當時不是西班牙人統治的。像這樣一個名詞的使用，似乎有些武斷；但是確有牠的用處，有牠方便的地方；假如不是這樣用，全書的上下文，會引起誤解。

從歐洲北部來的白色人種，他們對於北美洲印第安人所施行的政策，可說是這樣：他們想把這班土著，在道德和身體兩方面，漸漸歸於衰弱地步。舊時的諺語中間，含有許多真理，牠們好像這樣說：初期的殖民者先是對土人委曲求全，後來情勢改變，反過來迫着他們屈服。另有一個諺語，亦有些道理，大意是說：殖民者和印第安人接近的時候，一方面和他們訂立契約，發生買賣行為，同時在武力保護之下，慣常用做侵略工具的，就是一本聖經，一瓶烈酒，一枝鎗桿。

這一類的諺語，固然足以使我們想起當時的一般情景，但是當兩個種族接近的時候，他們的思想感情究屬

如何，這方面的寫述，還是不夠，現在我們就是要把白人開拓疆土時候，他們所採取的態度和所實行的政策，着漸變遷的情況，討論一下，再來看看這種態度和政策在歷史事實上所產生的影響是怎樣？

白人的態度和政策是一件滑稽的事。他們所以採取和平侵略的政策，原因是想避免武力侵略可能的損失；但是他們的和平政策是不澈底的，不時和印第安人戰爭，戰爭既發生了，又覺得那不是解決問題的辦法，所以在一次戰爭以後，往往又把火器，烈性的酒售給印第安人，再向他們購買土地，簽訂條約，再以天花及其他傳染病散佈進去，結果使這般土人滅種。

早期白人對印第安人之戰爭，在歷史上的重要性，我們不能把牠估量過低，事實上，在殖民地時代，一般歐洲人似乎是對牠估價過低了。例如，科頓·馬瑟（Cotton Mather）於一六九九在他的一部著作裏說：『白人與少數印第安人的戰爭，雖然有人說牠類似於青蛙和老鼠一般的鬥爭，但是亦值得把牠寫成一本歷史。』現在回想一下，這種戰爭在美國史上關係重要，所以在本書裏佔相當篇幅。

還有一層可說，當時有許多情況，例如白人與印第安人彼此屠殺的行爲，我個人對牠的觀察，亦在書中詳細敘述。歐洲白人向印第安人拓殖疆土，這一段歷史，儘管是想極嚴正確實地寫，但是他們的歷史中間包含很多神奇怪誕的事蹟，亦是我們不能輕易忽略過去的。

約瑟·空拉德（Joseph Conrad）著黑暗之中（Heart of Darkness）一書，內中有許多神奇事蹟。假如我們有一天晚上把牠們想一下，再關於黑暗的神祕的非洲大陸一切的故事亦想一下，那末我們可以想到北美洲在過去有個很長的時間，亦是個黑暗大陸，不過一般人把這一點忘記太快了。北美洲中部的黑暗時期更長。當維基尼亞（Virginia）的早期時代，向那一地帶深入，從事於墾殖的白人，都是這樣想，最初向俄亥俄流域森林地帶開拓的白人，亦是如此感想，波托馬克河（Potomac R.）流域有一個時期，像非洲剛果一樣黑暗，俄亥俄流域的黑暗時期更長。

現在北美洲的鐵道，縱橫四達，和過去時期完全不同了，那人煙稀少，森林密佈，野獸橫行的一種景象，

已成過去。假如有一個人在那時代航行新大陸，這時期並不過遠，祇須在一六一四年以前，當他經過波士登港的時候，他一定可以看到現在已經絕跡那成羣飛翔的大海鳥吧！

我們希望對印第安人問題的討論，勿純粹主觀用事，已往考盧美洲印第安人的，常時免不掉這樣缺點。二千年以前，塔西塔斯（Tacitus）在他所著的德意志一書中間，對德意志民族的判斷，大部份是主觀的。從一八七一年以來，德意志民族，雖然具有人類一般的弱點，但是終究表顯出優秀人種的特點。

對美洲印第安人完全憑個人理想去寫述的，這工作始於蒙坦（Montaigne）。他在一五八〇年出版關於印第安人的論著。他曾經在法王查理士第九（Charles IX）的宮殿裏，接見幾個伊洛魁王國之使者，由新法蘭西殖民地墾殖者充當翻譯，他和他們談了幾句話，就着筆寫有關於印第安人的書籍。在蒙坦以後有拉·翁同（La Hontan）盧梭諸氏以及近代的許多寫作家演說家，都有文字的作物，他們對美洲印第安人所遭的厄運，有無限傷感並且和他們表示同情。

本書因篇幅的限制，不能把印第安人的事蹟，搜羅無遺。已往傳聞失實的事件，大部份略去。馬忒對他自己著的一部歷史有幾句話，我把牠寫在下面，為我自己缺點，做個解釋：

『作者敢這樣說：全書三十篇論文，作者是盡了最大的心力，以為自己的作品是完整的，但是還要求今後的學者，繼續努力，撰著更完善的書籍。』

馬克勞德

譯者弁言

寫一部歷史，最感覺困難，或者說最值得注意的，不是史料的搜集，亦不是史料的整理，而是作者態度的嚴正，立論的公允，寫國別史，或編年史的學者，往往有這樣感想，寫民族史，尤其寫文化落後的民族史，更應該有這樣的態度。按一般成例，文化先進的民族，對文化落後的民族，常時抱着勝利者的態度，暴露他民族的弱點，而自己一民族那種兇惡的面臉，往往故意地把牠遮掩過去，本書作者，可說是極力避免這一點，白種人對待印第安人的情形，逼真地寫出，態度恰當，這是值得欽佩的，

白人向印第安人的故鄉拓殖，用以爲侵略工具的，是一枝鎗桿，一瓶烈酒，一本聖經，剛柔並施，這不是北歐人對印第安人如此，可說一切文化高的民族，對低的民族慣用的技巧，所以本書稱之爲印第安民族沒落史可，稱之爲全世界弱小民族被侵略的寫實亦可。

印第安民族，日暮窮途，一部份原因，當然由於外力的侵入：但是民族自身，不能奮發有爲，是個更重要的因素，人民愚昧無智，嗜酒好鬥，兼以瘟疫流行，所以在幾百年間，人口出生率銳減，亡國滅種之禍，都由於自招，晚近數十年，雖有一二愛國之士，奮臂疾呼，終亦於事無補。這是給予民族自暴自棄者一個教訓。

現在北美洲的主人翁，不是印第安人，而是白色人種了。一般人幾乎把這少數的印第安人忘却；其實，今日北美洲的政治經濟各方面，何嘗不受他們影響，例如，依洛魁人的聯邦組織，對美利堅共和國的締造，多少發生影響，所以美國今日的繁榮，一部份是他們賜予的。

譯者於民國二十七年，承商務印書館之約，翻譯此書，旋以抗戰軍興，轉輾後方，以生活之不安定，全稿至今始能譯出，這是深覺歉意的！

本書所用譯名，儘量以通俗者爲主，譯文疏忽的地方，在所難免，尙希讀者指正。

吳澤霖，蘇希軾 一九四三年十二月

目次

第一篇 印第安人

第一章 印第安人的來源	一
失蹤的十族	一
橫渡重洋的中國人	二
舊大陸上與印第安人同族的人種	二
印第安人種的類別	三
印第安語的起源	四
中國人與納凡和人的關係	四
美洲的澳地利亞人和坡里內西亞人	五
印第安文化來自亞洲說	七
北歐人對於印第安人的影響	八
坡里內西亞人對於印卡人和阿茲忒克人的影響	九
第二章 印第安人的生活	一一
印第安人口數量的估計	一一
經濟的壓力	一二
土地所有權	一二
財產私有權	一三

社會階級與奴隸制度	一四
-----------	----

政治組織	一五
------	----

印第安人工業上不利情形	一八
-------------	----

第三章 印第安人的嗜酒及其禁律	二二
-----------------	----

阿茲忒克人的實施禁令和私造私販的情形	二二
--------------------	----

阿茲忒克禁酒律的破壞	二四
------------	----

北美洲的酒害	二五
--------	----

滿哈坦	二六
-----	----

酒商	二七
----	----

北美洲諸部落的禁律	二八
-----------	----

殖民地政府和州政府對印第安人所頒佈的禁令	二九
----------------------	----

北美洲土人的私喝情況	三〇
------------	----

第四章 印第安人中的天花及其他病症	三一
-------------------	----

痧子，天花，結核病	三一
-----------	----

花柳病	三一
-----	----

「選民」未到前的瘟疫狀態	三三
--------------	----

殖民地向西開拓之前瘟疫傳染情形	三五
-----------------	----

坡泥人的一個例子	三六
----------	----

虛妄的數字	三六
-------	----

拉丁美洲疾病傳染情形·····	三八
教會的態度·····	三九
印第安人的態度·····	三九
第五章 哥倫布以前的新發現·····	四二
西北的一條路徑·····	四二
北歐人的足跡·····	四四
哥倫布在歷史上的地位·····	四八
第二篇 征服者——白人·····	五三
第六章 西班牙人經營美洲的目的·····	五三
西班牙人經營美洲的理論·····	五三
說帖·····	五七
第七章 西班牙人誅滅第一批印第安人之事蹟·····	六〇
主教·····	六〇
哥倫布與最初的印第安勞動隊·····	六二
俄凡多教士與重組織的勞動隊·····	六三
斐迪南與美洲最初的勞工立法·····	六四
大主教息密尼與第一期的終局·····	六六
第八章 強迫其餘人的工作概況·····	六九
各種新實驗·····	六九

新法律的制定.....	七一
享受特權者的反叛.....	七一
改革後的強役制.....	七二
強役制的終局.....	七四
西班牙強役制在巴西試行的情形.....	七四
土人管理制度.....	七六
葡萄牙的改革.....	七八
第九章 天主教的傳道事業.....	八〇
舊大陸邊區的傳道者.....	八〇
拉斯卡薩與耶穌會.....	八一
傳道者的新目標.....	八三
一五四九年至一七四五年中的佛羅里達與佐基阿.....	八三
摩爾上校毀滅阿巴拉契.....	八七
一六八〇年至一七六五年中的下加利福尼亞.....	八八
一七六九年至一八四八年中的加利福尼亞.....	九〇
一六〇九年至一七六五年中的巴拉圭.....	九二
一六一〇年至一八七〇年中的阿勞加尼亞人.....	九三
法人在紐約和加拿大的失敗.....	九五
第十章 拉丁美洲奴役印第安人的回憶.....	九七
奴隸制度的解釋.....	九七

印第安人變爲奴隸的始端.....九八

黑人與印第安人.....九九

一五三八年教皇對於奴役印第安人的禁令.....九九

巴西的葡萄牙人.....一〇〇

搜捕奴隸的保來斯泰斯人.....一〇〇

救贖的計劃.....一〇一

第十一章 商業公司與帝國的建造.....一〇三

一五九六年以後西班牙財政情況.....一〇三

北歐諸國財政上的新氣象.....一〇四

比里斯山以北的國王與商人.....一〇四

現代商業的黎明時期.....一〇五

北歐最早的股份公司.....一〇五

北美洲的荷蘭公司.....一一〇

瑞典公司.....一一一

法蘭西公司.....一一一

俄國公司.....一一二

北美洲商業化的封建制度.....一一二

皇家屬地.....一一四

第三篇 貿易者.....一一七

第十二章 印第安貿易與北美洲法蘭西人的政策.....一二七

獸皮貿易的性質·····	一一七
法國事業的命脈·····	一一七
獸皮貿易對於土人的影響·····	一一八
獸皮貿易影響法國對付印第安人的政策·····	一一九
第十三章 克爾特族與印第安人不列顛的舊大陸邊區問題與新大陸邊區問題的關係·····	一二一
克爾特人的土地·····	一二二
經濟情況·····	一二三
蘇格蘭高地的殖民公司·····	一二四
北歐史上最真實具有殖民性質的公司·····	一二四
一六〇〇年的屠殺·····	一二五
硫挨斯部落的剿滅·····	一二六
全部剿滅的計劃·····	一二六
厄爾斯得的墾殖·····	一二八
愛蘭爾的土人專有地·····	一三〇
土人專有地的開發·····	一三〇
和蘇格蘭野蠻部落所訂立的條約·····	一三一
約翰梅遜在蘇格蘭與美洲的事蹟·····	一三四
蘇格蘭部落組織的消滅·····	一三四
清教徒在克爾特邊區的工作·····	一三五
第十四章 一六〇六年至一六三三年間的舊維基尼亞與新英格蘭·····	一三七

一六〇七年維基尼亞的情況	一三七
一六〇七年的包華塔皇帝	一三九
一六〇八年詹姆士敕封包華塔爲王	一四一
一六〇九年約翰斯密斯進行征伐的一個嘗試	一四三
樸卡亨他斯	一四五
俄培昌開諾	一四六
剿滅敵人延期十二年的戰爭	一四七
普利穆斯殖民地	一四九
馬薩諸塞灣的殖民地	一五一
初期新英格蘭的印第安政策	一五一
第十五章 歐洲人購買印第安人土地的原因	一五四
荷蘭人侵入康涅狄格	一五六
羅哲爾威廉的影響	一五八
收買方法在南部殖民地傳佈情形	一五九
擅自購買土地的禁令	一六〇
收買方式概述	一六一
收買印第安人土地後來的歷史	一六二
第十六章 一六三七年至一六四四年間的南北戰爭	一六六
一六三七年的新英格蘭	一六六

北美洲聯盟的起源.....	一七〇
新迦南救世主的燔祭品.....	一七一
屠殺過後贓物的分配.....	一七二
摘要敘述.....	一七三
一六三七年到一六四四年間新英格蘭的均勢現象.....	一七四
新英格蘭聯合殖民地的組織.....	一七五
那刺格塞特王的被殺.....	一七六
新荷蘭的情勢.....	一七七
一六四三年巴佛尼阿人的屠殺.....	一七八
慘變以後的戰爭及斯塔姆福德的屠殺.....	一八〇
戰爭的結果.....	一八一
剿滅政策的覆議.....	一八二
一六四四年維基尼亞的老皇重興戰禍.....	一八三
俄培昌開諾對白人的屠殺及其自身的喪亡.....	一八四
結果.....	一八五
第十七章 一六七五年至一六七六年腓力王戰爭與培根的叛變.....	一八七
腓力王戰爭的背景.....	一八八
政治上的地位問題.....	一八九
備戰情形.....	一九〇
伊洛魁與那刺干塞特兩部落在戰爭中的關係.....	一九一

那刺干塞特人的屠殺·····	一九二
一六七六年冬季的和議·····	一九二
一六七六年四月卡儂徹特的被殺·····	一九三
另外兩次的屠殺·····	一九三
腓力妻子的被捕·····	一九四
戰爭對於經濟及其他方面的影響·····	一九五
一六七五至一六七六年戰爭中土人的聯合·····	一九六
一六四四年至一六七五年維基尼亞所處之平靜狀態·····	一九八
馬利蘭印第安人的外交政策·····	一九九
印第安堡塞的被圍及使者的被殺·····	二〇〇
特盧美及華盛頓所受的懲罰·····	二〇一
薩斯圭罕那克人所要求的賠償價格·····	二〇二
培根叛變與印第安戰爭的關係·····	二〇二
維基尼亞各部落牽入戰爭漩渦·····	二〇三
維基尼亞與伊洛魁人的接觸·····	二〇三
第十八章 沿海諸部落的滅亡·····	二〇四
一七一一年到一七一三年塔斯卡羅拉人的戰爭·····	二〇四
一七一五年雅馬西人的戰爭·····	二〇五
經濟上的幾種影響·····	二〇八
那折茲人的滅亡·····	二〇八

德拉瓦人的被逐·····	二一三
瑞典人·····	二一四
第十九章 伊洛魁共和國興衰·····	二二〇
入北美洲內陸的要道·····	二二〇
北美洲的均勢·····	二二一
伊洛魁人的中立態度·····	二二一
伊洛魁人在倫敦商業界的聲譽·····	二二三
一個印第安民族在美洲史上的重要性·····	二二三
英法兩國人民對於實際情形的了解·····	二二四
伊洛魁人如何利用機會為自己謀幸福·····	二二四
伊洛魁人與殖民地聯合的關係·····	二二五
當時的經濟情況·····	二二六
伊洛魁人的開拓邊疆史·····	二三八
伊洛魁人蹂躪休倫人伊利人及其他中立部落的概況·····	二三八
薩斯圭罕那克人與德拉瓦人·····	二三〇
征服薩斯圭罕那克人成為德拉瓦河流域主人翁的伊洛魁人·····	二三〇
伊洛魁人毀滅造大塚壘者的文化·····	二三一
蘇必利爾湖與拉布刺達·····	二三二
阿的倫達克人與孟西人·····	二三二
戰爭了結戰爭說·····	二三四